

УДК 81'322.4

DOI: 10.34670/AR.2026.89.32.048

Автоматизация языковых средств перевода: проблемы и преимущества

Панфилова Мария Александровна

Старший преподаватель,
кафедра романо-германской филологии и востоковедения,
Московский международный университет,
125040, Российская Федерация, Москва, Ленинградский просп., 17;
e-mail: pan151281@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы особенностей машинного перевода. Освещены вопросы, связанные с историей машинного перевода, его преимуществами и недостатками, а также представлено сравнение популярных средств машинного перевода. Автор отмечает, что машинный перевод — вероятно, самое развивающееся направление лингвистики на данный момент. С развитием технологий, искусственного интеллекта след на средствах автоматического перевода, безусловно, остается. В статье также рассматриваются критерии оценки качества машинного перевода и классификация переводческих ошибок, анализируются возможности и ограничения использования автоматизированных систем перевода в различных коммуникативных контекстах.

Для цитирования в научных исследованиях

Панфилова М.А. Автоматизация языковых средств перевода: проблемы и преимущества // Педагогический журнал. 2026. Т. 16. № 3А. С. 368-379. DOI: 10.34670/AR.2026.89.32.048

Ключевые слова

Автоматизация языковых средств перевода, проблемы, преимущества, машинный перевод, компьютерная лингвистика, перевод, эффективный метод, контент, веб-сайты, технологии, методы.

Введение

Машинный перевод претерпел значительные улучшения и, следовательно, в последнее время приобрел большую популярность. Теперь он функционирует не только как самоцель, но и как ценный ресурс, который переводчики могут использовать в практике постредактирования результатов работы систем машинного перевода, что может привести к более быстрым, а иногда и более точным результатам. Однако большинство систем изначально не были разработаны с учетом того, что переводчики рассматривались в качестве потенциальных пользователей, что обуславливает высокий спрос на машинные средства перевода, с целью демонстрации того, что индустрия автоматизированного перевода может предложить в этом отношении, эта статья представляет собой обзор ряда доступных в настоящее время инструментов перевода.

Основная часть

Машинный перевод (далее – МП) пользуется дурной славой, потому что воспринимается как низкокачественный, но, можно удивиться, насколько далеко продвинулась эта технология с тех пор, как она была впервые задумана в 1949 году. История машинного перевода многогранна и состоит из обширного количества деталей, в курсовой работе информация о данном способе перевода структурирована: Начало исследований в области машинного перевода. Новая область «машинного перевода» появляется в Меморандуме Уоррена Уивера о переводе (1949) [Weaver, 1955], и первый исследователь в этой области, Йехоша Бар-Хиллел, начинает свои исследования в Массачусетском технологическом институте (1951). Исследовательская группа из Джорджтауна (1951) провела публичную демонстрацию своей системы в 1954 году. МП рекламируется как решение, помогающее США следить за русскими. Исследовательские программы МП появляются в Японии и России (1955), а первая конференция МП проводится в Лондоне (1956). Исследователи продолжают присоединяться к этой области, поскольку в США создана Ассоциация машинного перевода и компьютерной лингвистики (1962), а Национальная академия наук формирует комитет (ALPAC) по изучению МП (1964).

Машинный перевод начинает работать. В отчете ALPAC [ALPAC, 1966] говорится, что МП не может конкурировать с переводом, которым занимается профессиональный переводчик и предлагается прекратить финансирование исследований МП. Но исследования продолжают. МП также приступает к работе: Французский институт текстиля переводит рефераты с французского, английского, немецкого и испанского языков и на них (1970); Университет Бригама Янга начинает проект по переводу текстов мормонов с помощью автоматического перевода (1971); а Xerox использует Systran для перевода технических руководств (1978). Появляются различные компании МП, в том числе Trados (1984), которая первой разработала и вывела на рынок технологию памяти переводов (1989). Первая коммерческая система МП для русского/английского/немецко-украинского языков разработана в Харьковском государственном университете (1991).

Машинный перевод в Интернете начинается с Systran, предлагающего бесплатный перевод небольших текстов (1996), за которым следует AltaVista Babelfish, которая обрабатывала 500 000 запросов в день (1997). Франц-Йозеф Ох (будущий руководитель отдела разработки переводов в Google) выигрывает конкурс DARPA speed (2003). Другие инновации за это время включают MOSES, статистический «движок» МП с открытым исходным кодом (2007), службу перевода текста / SMS для мобильных телефонов в Японии (2008) и мобильный телефон со

встроенной функцией преобразования устной речи в письменную для английского, японского и китайского языков (2009). Google объявила, что Google Translate переводит примерно столько текста, чтобы заполнить 1 миллион книг за один день (2012).

В последние годы технологии МП значительно продвинулись вперед, а исследования Google в области нейронного машинного перевода заставляют задуматься об оптимистичном будущем отрасли. Стало ясно, что МП перестает быть высокоскоростным и ненадежно качественным вариантом для переводческих организаций и становится разумной альтернативой переводу малоизвестного контента. Всего за несколько лет появилось множество поставщиков МП, обещающих приемлемое качество перевода за небольшое количество времени и редактирование текста вручную. Гонка за конкурентным преимуществом идет полным ходом, и компании, которые занимаются МП, начинают применять дифференцированные подходы к "повышению" качества, на которое способны их системы. Сегодняшние поставщики услуг, связанных с автоматизированным переводом обычно делятся на три категории:

1. Гибридные человеко-ориентированные решения (например: Unbabel)
2. Машинный перевод, адаптированный к предметной области (например: Lilt, IBM)
3. Нейронный машинный перевод (например: Google, Microsoft, SDL, Yandex)

МП быстро становится важным компонентом глобализации. Несмотря на то, что создание контента с минимальными затратами и в максимально сжатые сроки продолжает негативно сказываться на качестве, МП дает многим переводческим организациям преимущество в достижении результата перевода - баланса затрат, качества и времени выхода продукта на рынок.

Машинный перевод - это тема, которая вызывает идеологически заряженные дискуссии о проблемах, которые касаются вопросов использования МП и вопросов правильности его использования. По этой причине кажется нужным обратиться к перспективе, которая может избежать чрезмерного запутывания в этих вопросах - не потому, что они неважны, а потому, что мы хотим прийти к «объективной» точке зрения, с которой можно начать теоретизировать машинный перевод с точки зрения его социокультурного положения.

Эта точка зрения выглядит адекватной, когда мы воздерживаемся от ссылки на концепцию культуры в противовес лингвистической парадигме и сопутствующим ей техническим интерпретациям перевода.

МП позволяет глобальным компаниям переводить текст в больших масштабах, используя «машины», такие как Google Translate. Это часто встречается как функция, которая интегрирована в платформы локализации и используется компаниями, стремящимися снизить свои затраты на перевод.

На сегодняшний день это особенно эффективно для контента более низкого уровня (т.е. контента, который не требует точности перевода и обширного копирайтинга). В таких случаях МП часто рассматривается как лучшее решение.

В зависимости от того, какой объем текста предстоит перевести, МП может обеспечить перевод контента всего за считанные секунды. Этот и следующие преимущества МП - вот что мотивирует компании продолжать использовать машинный перевод:

1. Этот метод является быстрым и не требует проверки переводчиков;
2. Экономичный метод для больших объемов переводов;
3. Сокращение времени выхода перевода на рынок благодаря более быстрой работе;
4. Гибкость благодаря ряду особенностей МП;
5. Адаптируемый, программируемый и удобный для разработчиков;

Возможность переобучения МП. Говоря кратко, машинный перевод рассматривается как простое и недорогое решение сложной проблемы.

Это может дать хорошие результаты для компаний, которые ищут недорогое решение для своих больших объемов контента более низкого уровня, или для глобальных компаний, которые эффективно сочетают его с усилиями по переводу людьми.

После описания преимуществ пришло время разобрать минусы машинного перевода:

Одним из основных недостатков машинного перевода является его неспособность уловить культурные нюансы, контекстуальные подсказки и местный сленг. В результате перевод может казаться немного роботизированным, изменчивым и не соответствующим культуре. Тем не менее, машинный перевод - это эффективный метод для контента более низкого уровня, который не требует большой доработки контента.

Однако, лингвисты часто рекомендуют не использовать МП для сложного контента, ориентированного на потребителя.

Инструменты МП, какими бы хорошими они ни были, имеют множество недостатков [TranslatePlus, www...]:

- Невозможность учесть некоторые локальные/сленговые фразы из-за отсутствия контекста;
- Трудности с точным переводом нюансов, сленга и других культурно значимых фраз;
- Возможность нанесения ущерба бренду из-за отсутствия культурной осведомленности;
- Трудности с переводом сложных или специфичных для отрасли терминов;
- Трудности с прогнозированием и исправлением конкретных грамматических и культурных ошибок.

Описанные выше проблемы решаются с добавлением человеческого фактора в рабочий процесс перевода и локализации. Переводчики необходимы для того, чтобы улавливать те культурные нюансы, целостность бренда и грамматические ошибки, которые недоступны машинам. Кроме того, добавление локализованного прикосновения к бренду помогает компаниям поддерживать согласованность и целостность своего бренда при глобальном масштабировании.

Исследователи, в течение последних нескольких десятилетий пытаются предложить объективные критерии оценки переводов вместо субъективных впечатлений. Оценка качества необходима как в отрасли бизнеса для удовлетворения требований заказчика перевода, так и в учебном процессе для проверки умений и навыков студентов. Многие методы оценки переводов основаны на анализе ошибок. При определении природы переводческих ошибок, исследователи рассматривают следующие аспекты:

- Разграничение переводческих и языковых ошибок;
- Создание перечня возможных переводческих ошибок;
- Относительность природы переводческих ошибок;
- Необходимость оценки качества не только на лингвистическом, но и на прагматическом уровне.

Переводческие ошибки влияют на передачу содержания текста в переводе, нарушают функции перевода, связность текста, лингвистические и культурно-специфические условности.

Лингвист У. Беннет выделяет четыре основных вида переводческих ошибок:

- Прагматические, которые возникают в результате неадекватного решения прагматических проблем перевода;

- Культурные, которые являются результатом неверного воспроизводства специфических культурных условностей;
- Лингвистические, возникающие в результате неадекватного перевода языковых структур;
- Текстовые, которые связаны с проблемами перевода определенного текста.

Рядом с теоретическими разработками можно привести примеры практического применения анализа переводческих ошибок во время оценки качества переводов. В частности, американская ассоциация переводчиков (ATA) разработала следующие критерии оценки качества переводов претендентов на получение сертификата этой организации. При оценке качества перевода, ошибки, которые влияют на значение текста оригинала (т.е. переводческие ошибки), получают разное количество баллов в зависимости от степени искривления значения и последствий, к которым это искривление приводит. Так, если ошибка лишь незначительным образом влияет на понимание, она оценивается в 1 балл, ошибка с минимальным вмешательством в содержание оригинала получает 2 балла, если нарушение содержания носит ограниченный характер - 4 балла. Наконец, если при всей серьезности ошибки текст в целом, все еще является пригодным к использованию, такая ошибка получает 8 баллов, если же нет – то 16 баллов. Механические ошибки (то есть такие, которые можно выявить без обращения к тексту оригинала и не влияют на содержание) не относятся к очень серьезным и оцениваются в 1 балл, в 2 балла - если является очевидной, и в 4 балла, если требуются определенные усилия для понимания того, что подразумевается под ошибочно употребленным словом.

Сейчас существует несколько специальных программ, которые используются для оценки качества перевода. Одна из них, SAE J2450 Translation Quality Metric, разработанная обществом инженеров-автомобилистов. Это приложение осуществляет оценку качества перевода в соответствии с количеством и серьезностью ошибок в тексте-переводе по сравнению с оригиналом.

Ошибки подразделяются на семь типов [ATA, 2020]:

- Некорректное употребление термина;
- Некорректное значение лексической единицы;
- Пропуски;
- Ошибки в структуре предложения;
- Некорректное написание слова;
- Пунктуационные ошибки;
- Другие ошибки.

Ошибки стиля не принимаются во внимание, так же, как и ошибки форматирования. Типы ошибок в свою очередь делятся на подкатегории в зависимости от степени их серьезности (серьезные или незначительные). Каждому типу ошибки присваивается определенное количество баллов, и чем меньше балл, тем меньше ошибок содержит перевод и, соответственно, тем лучше его качество.

Оценка качества перевода, которая осуществляется с помощью вышеупомянутой программы, отражает степень относительной эквивалентности лингвистических элементов текста-оригинала и текста-перевода, при этом имплицитно предполагается, что значение является функционально эквивалентным как в контексте употребления текста-оригинала, так и текста-перевода.

Подобные предположения оправдываются тематикой текстов, для оценки которых создавалась данная программа (передача на разных языках информации относительно

автомобильных услуг), контекстом применения (выполнение операций, связанных с автомобильными услугами), а также целевой аудиторией (специалисты по обслуживанию автомобилей). Однако предположение о функциональной эквивалентности, игнорировании конечного потребителя и контекста употребления при оценке качества перевода может оказаться неприемлемым для текстов других типов, поэтому использование данной программы для оценки качества перевода текстов, не связанных в автомобильной тематике, требует внесения определенных изменений в программу. Еще одним программным продуктом, используемым для оценки качества перевода, является Lisa QA Model. Последняя версия приложения LISA QA Model 3.1 насчитывает 39 категорий ошибок, среди которых неправильный перевод, точность, терминология, язык (грамматика, семантика, правописание, пунктуация) и тому подобное.

Кроме того, добавляется такая категория, как последовательность, то есть определенный срок, команда и т.д. должны иметь одинаковый перевод на протяжении всего текста (в SAE такие ошибки относятся к терминологическим), а также стиль, региональные стандарты и оформление (содержание, алфавитный указатель, размещение на странице, оформление, графика, заголовки). Существует также три степени серьезности ошибок (критическая, серьезная, незначительная). Переводы получают общую оценку удовлетворительно (pass) или неудовлетворительно (fail) в зависимости от максимально допустимого количества набранных баллов.

На основе изложенного выше предлагается такая классификация переводческих ошибок:

Содержательные ошибки (искажение информации, неполнота или избыточность, непереводимые фрагменты, потеря последовательности изложения);

Терминологические ошибки (нарушение единства терминологии, несоответствие терминов глоссария, словарям, определенным отраслевым стандартам);

Языковые ошибки (грамматические, лексические, орфографические, пунктуационные);

Стилистические ошибки (стилевое несоответствие отобранных языковых средств, бессвязность текста, несоответствие структуры предложений, устоявшихся фраз определенному жанру);

Культурно-специфические ошибки (нерелевантные ссылки на культурные памятники языка перевода, ошибочное воспроизведение цитат, аллюзий и т.п.).

Каждый вид переводческих ошибок должен, в свою очередь, оцениваться, исходя из их количества и степени серьезности. Например, речевые ошибки можно оценить по следующей схеме:

- Перевод демонстрирует мастерское владение грамматикой, правописанием и пунктуацией языка перевода. Несколько ошибок или ошибки отсутствуют вообще.
- Перевод демонстрирует умелое владение грамматикой, правописанием и пунктуацией языка перевода. Небольшое количество незначительных ошибок.
- Перевод демонстрирует слабое владение грамматикой, правописанием и пунктуацией языка перевода. Большое количество незначительных ошибок.
- Перевод демонстрирует частичное отсутствие навыков владения грамматикой, правописанием и пунктуацией языка перевода. Большое количество ошибок.
- Перевод демонстрирует полное отсутствие навыков владения грамматикой, правописанием и пунктуацией языка перевода. Большая количество серьезных ошибок.

Таким образом, переводческие ошибки являются объективным показателем качества перевода. Хороший перевод должен содержать незначительное количество ошибок или не

иметь их вообще. Анализ переводческих ошибок было бы целесообразно использовать при подготовке будущих переводчиков, ведь если студенты будут уметь анализировать чужие ошибки, они начнут анализировать собственные и вырабатывать стратегии, которые позволят избежать их в будущем. В данной части курсовой работы, было принято решение сравнить два средства машинного перевода: всемирно известный Google Translate и наименее известный, но позиционирующий себя, как «Самый точный переводчик в мире» DeepL Translate, который также популярен среди пользователей интернета со всего мира.

Чтобы сравнить средства машинного перевода, как DeepL Translate и Google Translate, мы сравним их в четырех ключевых областях:

- Точность перевода;
- Поддерживаемые языки;
- Интеграция с интерфейсом, приложениями и API;
- Ценообразование.

Точность перевода - если есть необходимость использования автоматического перевода, одним из главных соображений, вероятно, является точность переводов, которые генерирует выбранный сервис. По этой причине в курсовой работе было принято решение начать сравнение Google Translate и DeepL с оценки точности каждого сервиса, основываясь на некоторых исследованиях и общих мнениях пользователей.

Трудно сделать однозначный вывод о точности, потому что это отчасти зависит от конкретных языковых пар, которые вы переводите. Тем не менее, DeepL, как правило, работает немного лучше, чем Google Translate в слепых тестах, особенно когда речь заходит о европейских языковых парах.

Переведя множество абзацев, используя DeepL, были выявлены, как и преимущества, так и недостатки данного средства автоматизированного перевода. При переводе обычных словосочетаний, таких, как, например, «Хорошего дня!», был получен ожидаемый результат «Einen schönen Tag noch!». Добавив в предложение часть «на работе» (Хорошего дня на работе!), был получен результат «Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag bei der Arbeit!», который является слишком длинным и не используется в разговорной речи. Лучше употребить фразу «Viel Spaß bei der Arbeit».

Оба переводчика не справились с двумя интересными примерами. Казалось бы, одно из устойчивых выражений для русскоговорящего человека, изучающего немецкий язык, которое звучит как «vor Tau und Tag», в значении «Ни свет, ни заря» - «рано»; обоими переводчиками, взятыми в сравнение в данной курсовой работе, были переведены дословно: «До росы и дня», не предоставляя никаких альтернативных значений.

Возьмем стихотворение Генриха Гейне.

*«Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.
Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.»*

В официальном переводе Лермонтова оно звучит следующим образом:

«На севере диком стоит одиноко

*На голой вершина сосна,
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой, она.
И снится ей всё, что в пустыне далёкой
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утёсе горючем
Прекрасная пальма растёт.»*

И теперь, возьмем перевод DeepL Translate:

«Одиноко стоит ель
На севере, на голом холме;
Он спит, укрывшись белым одеялом.
Лед и снег покрывают его.
Ему снится пальма,
Которая далеко на востоке,
Одиноко и тихо скорбит
На горящей скале.»

Как мы видим, ни стилистически, ни поэтически, средства автоматизированного перевода не могут справиться с передачей настроения стихотворения. Можно сделать вывод, что, очевидно, машинные средства перевода не подходят для перевода художественных текстов.

Поддерживаемые языки - когда дело доходит до языков, поддерживаемых Google Translate и DeepL, Google Translate является явным победителем. Между DeepL начинался как сервис исключительно для европейских языков, но с тех пор расширился, чтобы поддерживать языки со всего мира. Однако список поддерживаемых языков по-прежнему намного меньше, чем в Google Translate. Оба сервиса поддерживают все популярные языки, но Google Translate гораздо лучше справляется с поддержкой менее популярных языков.

Google Translate поддерживает более 100 различных языков. Однако DeepL в настоящее время поддерживает только более 24 различных языков.

Если вам нужны общие языки, такие как испанский, китайский, русский, португальский, японский и т.д., то у вас не должно быть проблем между любой платформой с точки зрения поддерживаемых языков. Но если вам нужна поддержка таких языков, как вьетнамский, хинди, иврит, тайский и многие другие, то Google Translate - единственный вариант.

Интерфейс – и DeepL, и Google Translate предоставляют вам различные способы перевода контента в зависимости от ваших потребностей. Для повседневного использования оба предлагают веб-интерфейсы, с помощью которых вы можете переводить текст или документы. Google Translate также позволяет переводить веб-сайты, вводя URL-адрес, в то время как DeepL в настоящее время не предлагает функцию перевода других веб-сайтов.

Ценообразование - последний пункт сравнения между Deeply и Google Translate в данной курсовой работе - это цены.

Если вам просто нужно перевести небольшой текст, веб-версии Google Translate и DeepL бесплатны. Все, что вам нужно сделать, это вставить текст, и оба дадут результат бесплатно. Зачастую, для перевода обычному человеку этого достаточно. Можно сделать вывод о том, что, в зависимости от того, что вам нужно, для языков, которые DeepL поддерживает, он считается немного более точным, чем Google Translate. Однако DeepL Translate имеет ограниченный выбор языков по сравнению с Google Translate. Так что, если вам нужен язык, который DeepL не поддерживает, Google Translate может оказаться лучшим вариантом.

Сначала, мы рассмотрим вопрос, указанный в названии заголовка с точки зрения потребителя. Риск для качества, на который идет клиент, нанимая неквалифицированного переводчика, вероятно, так же велик, как если бы он решил использовать машинный перевод. Однако так много было сказано и написано о низком качестве машинного перевода по сравнению с человеческим, что клиенты, вероятно, лучше осведомлены об этих рисках, и поэтому любое принятое ими решение, по крайней мере, является обоснованным. В результате, скорее всего, неквалифицированный переводчик представляет самую большую угрозу для отрасли, поскольку клиент может предположить, что, поскольку он нашел кого-то, кто может говорить на его целевом языке, готовый продукт будет высокого качества.

Однако, конечно, бывают случаи, когда для этой работы подходит либо беглый оратор, либо машинный переводчик. Если требуется перевести пару слов, машина может вернуть результат за считанные секунды и – во многих случаях – бесплатно. Если электронное письмо клиента нуждается в переводе, сотрудник, владеющий двумя языками, сможет предложить ответы. Чтобы разобраться в информационном бюллетене, отправленном зарубежным офисом, двуязычный спикер может дать представление.

С другой стороны, если бизнес нуждается в переводе брошюры для клиентов, ценного исследования рынка, руководства производителя или руководства пользователя, он должен обращаться только к профессионалу. Невыполнение этого требования может привести к потере содержимого при переводе. Например, брошюра может не читаться бегло и отпугнуть читателя. Информация, полученная в результате исследования рынка, может быть упущена, что снижает ее ценность. Руководство производителя может неправильно перевести техническую терминологию, что приведет к путанице. Руководство пользователя может упустить важную информацию, подвергая их риску. Любой из этих исходов может в конечном итоге привести к ущербу и в долгосрочной перспективе стоить больше денег для исправления, чем для того, чтобы нанять профессионального переводчика в первую очередь.

Ключ к тому, чтобы клиент получил желаемый перевод, - это точно выяснить, для чего ему нужен перевод. Если это несколько слов или неофициальное электронное письмо, вероятно, будет достаточно машинного перевода. Если это внутренний информационный бюллетень, можно положиться на кого-то, кто владеет двумя языками, хотя стоит, чтобы то, что они выпускают, проверял профессионал. Секрет в том, чтобы иметь четкое представление об оригинальном тексте, о чем он, для чего он используется и на кого он нацелен. Если клиенты взвешают все эти вопросы, прежде чем искать переводчика, они должны в конечном итоге получить желаемый перевод. Что еще более важно, это будет то, на что они смогут положиться.

С другой стороны, хотелось бы утверждать, что МП должен основываться на лингвистической теории, которая может быть выражена в формализме, для которого существуют результаты по разрешимости, генеративной способности и сложности распознавания. Сама лингвистическая теория, независимо от ее формализации, должна быть принята в обществе.

В целом, человеческий перевод находится под угрозой только в том случае, если у машинного перевода есть шанс полностью заменить его. Учитывая текущие ограничения на машинное обучение, человеческий перевод по-прежнему является более качественным вариантом. Конечно, машинный перевод может быть выгоден некоторым работодателям / отраслям промышленности, поскольку затраты будут ниже при меньшей заработной плате персонала; но там, где качество и точность перевода являются приоритетом, человеческий перевод все равно должен быть нормой.

На данный момент машинный перевод определенно может помочь и использоваться в сочетании с навыками переводчика-человека, но не заменяя его. Конечно, машинный перевод будет продолжать постоянно развиваться и может стать реальной угрозой в будущем, но до тех пор его не следует рассматривать как полную замену его человеческому аналогу.

Заключение

Данная статья была посвящена теме автоматизации перевода.

В последние годы технологии, отвечающие за машинный перевод, значительно улучшилась, отражая другие отрасли и поднимая вопрос о том, насколько вероятно, что машины заменят человеческий труд. Машинный перевод может взять на себя большую часть тяжелой работы по сравнению с более простыми или повторяющимися переводами и значительно ускорить процесс. Руководства по эксплуатации являются отличным примером того, как эти компьютерные алгоритмы могут быть использованы для обеспечения быстрого, надежного и точного перевода там, где переводчик-человек, работающий в одиночку, возможно, был бы не столь эффективен. И не только в индустрии переводов механизмы машинного перевода и инструменты автоматизированного перевода (CAT) стали повсеместными. Туристы часто полагаются на мобильные приложения или веб-сайты, чтобы обеспечить перевод важных вывесок, с которыми они могут столкнуться во время своих путешествий, или даже для того, чтобы просто поговорить с местными жителями. В подобных контекстах машинный перевод оказывается полезным, поскольку он обеспечивает скорость, удобство, простоту в использовании и позволяет пользователю эффективно общаться там, где он ранее, возможно, был не в состоянии. Однако, когда дело доходит до более сложных ситуаций перевода, где ставки выше, например, в деловом, юридическом, медицинском или политическом контексте, машинный перевод может оказаться не лучшим вариантом. Особенно там, где слова имеют более одного значения, что часто имеет место в юридическом языке, использование машинного перевода может привести к серьезным ошибкам и пагубным недоразумениям. В подобных контекстах машинный перевод по принципу «попадание и промах» означает, что человеческий компонент все еще необходим, если не для полного перевода контента, то, по крайней мере, для вычитки, редактирования, устранения ошибок и оптимизации конечного результата.

Библиография

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 413 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. Кузнецов П.С., Ляпунов А.А., Реформатский А.А. Основные проблемы машинного перевода // Вопросы языкознания. 1956.
4. Кулагин О.В. Исследования по машинному переводу. М.: Наука, 1979. 376 с.
5. Марчук Ю.Н. Модель «текст-текст» и переводные соответствия в теории машинного перевода // Проблемы компьютерной лингвистики. Минск: МГЛУ, 1997. 202 с.
6. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. М.: Наука, 1985. 202 с.
7. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М.: Наука, 1983. 232 с.
8. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М.: ВЦП, 1991. 198 с.
9. Слокум Дж. Обзор разработок по машинному переводу // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Наука, 1989. 134 с.
10. Фролов С.В., Панькова Д.А. Проблемы построения машинного перевода. 2008. 130 с.
11. Germann U. Greedy decoding for statistical machine translation in almost linear time // Proceedings of the 2003 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics on Human Language Technology. Association for Computational Linguistics, 2003. Vol. 1. P. 1-8.

12. Germann U., Jahr M., Knight K., Marcu D., Yamada K. Fast and optimal decoding for machine translation // Artificial Intelligence. 2004. Vol. 154. No. 1-2. P. 127-143.
13. Luong M.-T., Manning C.D. Stanford neural machine translation systems for spoken language domains. 2015.
14. Och F.J., Ney H. Improved statistical alignment models // Proceedings of the 38th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics. Association for Computational Linguistics, 2000. P. 440-447.
15. Weaver W. Translation // Machine Translation of Languages. 1955. Vol. 14. P. 15-23.

Automation of Linguistic Means of Translation: Problems and Advantages

Mariya A. Panfilova

Senior Lecturer,
Department of Romano-Germanic Philology and Oriental Studies,
Moscow International University,
125040, 17, Leningradsky Prosp., Moscow, Russian Federation;
e-mail: pan151281@yandex.ru

Abstract

The article examines the features of machine translation. Issues related to the history of machine translation, its advantages and disadvantages are highlighted, and a comparison of popular machine translation tools is presented. The author notes that machine translation is probably the most rapidly developing area of linguistics at the present time. With the development of technology and artificial intelligence, an imprint is certainly left on automatic translation tools. The article also examines criteria for assessing the quality of machine translation and a classification of translation errors, and analyzes the possibilities and limitations of using automated translation systems in various communicative contexts.

For citation

Panfilova M.A. (2026) Avtomatizatsiya yazykovykh sredstv perevoda: problemy i preimushchestva [Automation of Linguistic Means of Translation: Problems and Advantages]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 16 (3A), pp. 368-379. DOI: 10.34670/AR.2026.89.32.048

Keywords

Automation of linguistic means of translation, problems, advantages, machine translation, computational linguistics, translation, effective method, content, websites, technologies, methods.

References

1. Frolov, S. V., & Pankova, D. A. (2008). Problemy postroeniya mashinnogo perevoda [Problems of machine translation construction].
2. Germann, U. (2003). Greedy decoding for statistical machine translation in almost linear time. In Proceedings of the 2003 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics on Human Language Technology (Vol. 1, pp. 1-8). Association for Computational Linguistics.
3. Germann, U., Jahr, M., Knight, K., Marcu, D., & Yamada, K. (2004). Fast and optimal decoding for machine translation. *Artificial Intelligence*, 154(1-2), 127-143.
4. Komissarov, V. N. (1990). Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty) [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow: Vysshaya shkola.

5. Komissarov, V. N. (2002). *Sovremennoye perevodovedeniye* [Modern translation studies]. Moscow: ETS.
6. Kulagin, O. V. (1979). *Issledovaniya po mashinnomu perevodu* [Research on machine translation]. Moscow: Nauka.
7. Kuznetsov, P. S., Lyapunov, A. A., & Reformatsky, A. A. (1956). *Osnovnyye problemy mashinnogo perevoda* [Basic problems of machine translation]. *Voprosy yazykoznaniya*.
8. Luong, M.-T., & Manning, C. D. (2015). Stanford neural machine translation systems for spoken language domains.
9. Marchuk, Yu. N. (1983). *Problemy mashinnogo perevoda* [Problems of machine translation]. Moscow: Nauka.
10. Marchuk, Yu. N. (1985). *Metody modelirovaniya perevoda* [Methods of translation modeling]. Moscow: Nauka.
11. Marchuk, Yu. N. (1997). Model «tekst-tekst» i perevodnyye sootvetstviya v teorii mashinnogo perevoda [Text-text model and translation correspondences in the theory of machine translation]. In *Problemy kompyuternoy lingvistiki*. Minsk: MGLU.
12. Nelyubin, L. L. (1991). *Kompyuternaya lingvistika i mashinnyy perevod* [Computational linguistics and machine translation]. Moscow: VTsP.
13. Och, F. J., & Ney, H. (2000). Improved statistical alignment models. In *Proceedings of the 38th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics* (pp. 440-447). Association for Computational Linguistics.
14. Slokum, J. (1989). *Obzor razrabotok po mashinnomu perevodu* [Review of machine translation developments]. In *Novoye v zarubezhnoy lingvistike*. Moscow: Nauka.
15. Weaver, W. (1955). Translation. *Machine Translation of Languages*, 14, 15-23.